

## СИНОНИМИЯ КАК ОДНО ИЗ ЯВЛЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМАТИКИ

М. С. Пестова

*Уральский гуманитарный институт*

Поступила в редакцию 27 июля 2015 г.

**Аннотация:** *статья посвящена синонимии как одной из ключевых проблем фразеологической парадигматики. Автор ставит задачу систематизации накопленного знания, а также предпринимает попытку уточнения основного понятийного аппарата.*

**Ключевые слова:** *фразеологический синоним, синонимическая группа, синонимический ряд, синонимико-антонимический ряд.*

**Abstract:** *the paper is devoted to synonymy as one of the key issues of phraseological paradigmatics. The author sets the problem of stored knowledge systematization and undertakes an attempt to get more precise definition of the main conceptual framework.*

**Key words:** *phraseological synonym, synonymic group, synonymic row, the row of synonyms and antonyms.*

Актуальность настоящего теоретического исследования обусловлена обращением к синонимии как проблеме фразеологической парадигматики с целью подготовки почвы для соответствующей фразеографической разработки. Кроме того, обращение к истории изучения упомянутого явления позволяет выявить перечень вопросов, привлекавших внимание исследователей, а также дать определения понятиям «фразеологический синоним», «синонимическое гнездо», «синонимическая группа», «синонимический ряд», «синонимико-антонимический ряд» и рассмотреть существующие классификации синонимов, выявив различия между ними.

Явлению синонимии во фразеологии посвящены труды многих лингвистов, в числе которых можно назвать В. Вапорджиева, Л. А. Введенскую, Л. П. Зимину, Е. А. Иванникову, Ю. Д. Апресяна, Н. Каменецкайте, Н. А. Кирсанову, Е. Н. Миллер, В. Д. Смирнова, А. П. Хазанович, Г. И. Краморенко, И. И. Чернышеву, А. Т. Галиеву и др.

Среди многообразия существующих определений фразеологических синонимов (далее – ФС) достаточно емкими можно считать определения, данные Ю. Д. Апресяном, А. В. Куниным, Л. А. Введенской, Е. Н. Миллер, Г. И. Волкотруб и другими учеными. Примечательным является то, что большинство существующих определений ФС также ссылается на оттеночность значения.

Так, Ю. Д. Апресян пишет: «Под фразеологическими синонимами понимаются такие фразеологичес-

кие единицы, которые при совпадении своего стержневого значения отличаются оттенками значений и, благодаря возникающей на этой основе лингвистической связи, способны заменять друг друга в ряде строго определенных контекстов, где они употребляются в одной и той же синтаксической конструкции и сочетаются с одним и тем же лексическим окружением» [1, с. 36].

А. В. Кунин рассматривает ФС в качестве корелативных фразеологических единиц (далее – ФЕ), относящихся к одному грамматическому классу, частично совпадающих или полностью совпадающих по лексическому составу, имеющих общие и дифференциальные семантические компоненты и различающихся или совпадающих в стилистическом отношении [2, с. 68].

Н. А. Кирсанова отмечает: «Синонимичные фразеологизмы, подобно словам-синонимам, нельзя считать единицами, имеющими одинаковое значение и легко заменяемыми друг друга. Фразеологизмы-синонимы, объединяясь общим значением, по-разному выражают оттенки этого значения, ибо общее существует лишь в отдельном, через отдельное» [3, с. 91–92].

И. И. Чернышева считает: «Фразеологическими синонимами являются разноструктурные и одноструктурные фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение при неадекватности образной мотивированности единиц и возможных различиях в семантических оттенках значения, функционально-стилистической принадлежности и сочетаемости» [4, с. 81].

Г. Б. Марданова также ссылается на оттеночность ФЕ: «Фразеологические синонимы – это фразеологизмы, которые, обозначая одно и то же понятие и являясь стилистически однородными, уточняют, раскрывают, подчеркивают новые признаки, новые стороны и оттенки обозначаемого понятия» [5, с. 58].

При этом заслуживает внимания комментарий Ю. Д. Апресяна: «Определение синонимов как слов, которые, при совпадении общего значения, отличаются друг от друга оттенками значения, не может быть признано вполне точным и содержательным, так как ни один из лингвистов, оперирующих термином «оттенки значения», не определяет этого понятия» [1, с. 19].

В свою очередь, мы разделяем мнение Ю. Д. Апресяна, полагающего, что «отенок значения не является в семантической структуре фразеологической единицы величиной, существующей отдельно и независимо от ее значения. Это лишь какая-то семантическая особенность значения, которая дает о себе знать при сопоставлении данной фразеологической единицы с ее синонимом. Поэтому мы не можем противопоставлять отенок значения и значение в качестве самостоятельных сущностей. Это не значит, однако, что они не могут быть сопоставлены. Их сравнительный анализ оказывается тем более необходимым, что нередко оттенки значений развиваются в самостоятельные значения» [1, с. 21].

Таким образом, резюмируя приведенные выше определения «фразеологических синонимов», можно заключить, что к их числу относятся одноструктурные и разноструктурные ФЕ, обозначающие одно и то же понятие, значение которых характеризуется наличием общего стержневого и дифференциальных компонентов значения; при этом упомянутые ФЕ могут частично или полностью совпадать в стилистическом отношении и употребляться в рамках конкретных контекстов.

При этом важно не путать понятия «фразеологический синоним» и «фразеологический вариант» (далее – ФВ). Г. И. Краморенко дает следующее определение: «Фразеологические варианты не только совпадают по значению, но и имеют общность в структуре, образе, лексическом составе, различаясь, в основном, лексическим оформлением одного-двух компонентов...» [6, с. 11].

А. П. Хазанович, останавливаясь на рассмотрении различий между ФС и ФВ, отмечает следующие моменты:

1. «Структура фразеологических вариантов одинакова, в то время как структура фразеологических синонимов может различаться.

2. Варианты одной и той же идиомы в качестве обязательного условия имеют близкий компонентный

состав: различаться могут лишь один, а иногда два компонента.

3. Единство или сходство образов является характерной чертой фразеологических вариантов» [7, с. 164].

По мнению А. Т. Галиевой, проблема разграничения ФС и ФВ была и остается недостаточно изученной и, на наш взгляд, заслуживает отдельного изучения, что объясняется сложностью в проведении грани между ФС и ФВ при наличии одного различающегося компонента, частично затрагивающего общность ФЕ [8, с. 154].

Рассмотрение существующих классификаций ФС преследует цель выявления различий между ними и четкого понимания того, что следует относить к ФС, а что к ФВ. Кратко остановимся на наиболее известных исследованиях в этой области.

Ю. Д. Апресян отмечает тот факт, что классификация различий между синонимами, а не собственно их классификация, более рациональна [1, с. 40]. Так, ученым была предложена классификация, состоящая из трех пересекающихся систем: 1) классификация ФС со стороны их значений; 2) классификация их собственно синонимических функций, 3) классификация ФС со стороны форм их синтаксической и конструктивной обусловленности [там же, с. 41–42].

В то же время исследователь не отрицает существования так называемой традиционной классификации, в рамках которой синонимы делятся на абсолютные и относительные или же, другими словами, на полные и частичные.

«В большинстве случаев под абсолютными (полными) понимаются синонимы, совершенно идентичные во всех отношениях, а под относительными (частичными) – отличающиеся со стороны смысла, стилистической или эмоциональной окраски» [1, с. 38]. «Под полными понимаются синонимы, совпадающие во всех значениях, под частичными понимаются синонимы, совпадающие в некоторых значениях. Что касается терминов «абсолютные» и «относительные», то они употребляются для описания степени идентичности совпадающих значений» [там же, с. 40].

Частичные синонимы, в свою очередь, делятся большинством ученых на смысловые (идеографические), стилистические, фразеологические, экспрессивно-эмоциональные (см. подробнее работы В. В. Виноградова, 1961; В. Л. Фаворина, 1952; Ю. Д. Апресяна, 1956; и др.).

«Смысловые (идеографические) синонимы отличаются друг от друга качеством синонимизирующихся значений (блестеть – сверкать). Стилистические синонимы отличаются друг от друга оттенками торжественности и архаичности, диалектальной или

локальной окраской и т.д. Фразеологические синонимы отличаются друг от друга своей сочетаемостью с другими словами (*mother tongue, a foreign language*). Эмоционально-экспрессивные синонимы характеризуются эвфемистическими, какофемистическими и прочими качествами» [1, с. 38–39].

Несмотря на то, что Ю. Д. Апресян приводит перечисленные выше классификации, ученый склоняется к мнению о том, что важно классифицировать не столько сами синонимичные ФЕ, сколько их функции. Так, исследователь выделяет следующие их типы: «I. Семантические (идеографические) функции. II. Стилистические функции. III. Экспрессивно-эмоциональные функции. IV. Контекстуальные функции. Под семантическими понимаются такие функции фразеологических синонимов, которые они выполняют благодаря своим семантическим различиям. Под стилистическими понимаются такие функции фразеологических синонимов, которые они выполняют благодаря своим стилистическим различиям. Под экспрессивно-эмоциональными понимаются такие функции фразеологических синонимов, которые они выполняют благодаря тому, что значения некоторых из них сопровождаются дополнительными эмоционально-экспрессивными оттенками. Под контекстуальными понимаются такие функции фразеологических синонимов, которые они выполняют благодаря своим различиям в сочетаемости» [1, с. 84].

И. И. Чернышева классифицирует ФС в зависимости от 1) их происхождения, 2) структуры, 3) семантических и стилистических характеристик [4].

В зависимости от происхождения ученым выделяются собственно синонимы (ФЕ, возникающие в различных сферах языка и совпадающие по значению) и структурные синонимы (ФЕ, возникающие на основе уже существующих фразеологизмов). По структурному критерию И. И. Чернышева делит синонимичные ФЕ на одноструктурные и разноструктурные. При этом одноструктурные ФЕ характеризуются не только тождественным синтаксическим построением, но и близким образно-мотивированным значением и почти идентичным лексическим компонентным составом. Разноструктурные синонимичные ФЕ включают в себя ФЕ с отличающимся синтаксическим построением и различным образно-мотивированным семантическим стержнем. Деление синонимичных ФЕ по семантическим и стилистическим показателям предполагает выделение трех типов ФС: равнозначных, идеографических и стилистических.

А. В. Кунин выделяет три типа ФС: идеографические, стилистические и стилистико-идеографические.

Идеографические синонимы, по мнению ученого, отличаются оттенками значения. При совпадении

архисем, т.е. родовых сем, они различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности: *as hell – like hell. As hell (разг.) – адски, дьявольски, чертовски; like hell (разг.) – 1) очень спешно, во всю, во всю мочь; ← как оглашённый, как сумасшедший; 2) ужасно, отвратительно, чертовски плохо; ← из рук вон плохо; as the devil – like the devil – ужасно, чертовски.*

Стилистические синонимичные фразеологические единицы обозначают одно и то же понятие, но различаются стилистической принадлежностью: *go the way of all flesh (книжн.), go to one's last home (эвф.), go up the flume (амер. сленг)* и др.

В ФС стилистико-идеографического типа наблюдаются как чисто семантические, так и стилистические различия, например: ФЕ (*right*) *under smb.'s nose – под самым носом у кого-л.* и *within a stone's throw of smth. – поблизости от.*

А. В. Кунин полагает, что «приведенное выше деление фразеологических синонимов на группы является в известной мере условным вследствие отсутствия стабильности в стилистических различиях, так как жаргонизмы обычно устаревают или переходят в разряд разговорных оборотов. Разговорные обороты в свою очередь часто становятся достоянием общелитературного пласта языка» [2, с. 66–67].

Таким образом, обзор литературы, посвященной классификациям синонимичных ФЕ, показывает, что к основным критериям, составляющим их основу, относятся:

1. Степень тождественности.
2. Структура.
3. Семантические и стилистические характеристики.

Расхождения в терминологии указывают сами на себя, так как в попытке определить степень тождественности синонимичных ФЕ друг другу значительное число ученых прибегает к использованию следующих наименований групп ФС: полные и частичные, абсолютные и относительные, равноценные и неравноценные, равнозначные и неравнозначные.

Относительно классификации синонимичных ФЕ по структурному принципу подобных вопросов не возникает: ученые сходятся в делении ФЕ на одноструктурные и разноструктурные. Не возникает споров и относительно семантической и стилистической характеристик: исследователи сходятся в выделении трех основных подгрупп: идеографических, стилистических и стилистико-идеографических синонимичных ФЕ.

Анализ ФС так или иначе связан с определением того, что следует считать значением или оттенком значения, так как именно ответ на этот вопрос позволяет отнести изучаемые синонимы к одному или разным синонимическим рядам.

Синонимические гнезда, ряды и группы ФЕ традиционно рассматриваются учеными как одно из проявлений системности фразеологии [2].

Так, под синонимическим гнездом понимается набор ФЕ, способных иметь общие компоненты, но не содержащих синонимичных компонентов: «have a (good) head on one's shoulders – have one's head screwed on right (или the right way) – *иметь голову на плечах, быть умным, сообразительным* (первая ФЕ часто употребляется в сфере бизнеса)» [2, с. 67–68]. В основе возникновения синонимов подобного типа лежит, по мнению А. В. Кунина, образование по аналогии.

Также в работах исследователи нередко ссылаются на понятия «синонимическое гнездо», «синонимическая группа».

В состав синонимического ряда могут входить ФС, характеризующиеся наличием как синонимичных, так и несинонимичных компонентов: «(as) clear as day (или daylight) – (as) plain as a pikestaff (или as the nose on your face) – *совершенно очевидно, бесспорно, ясно как день, яснее ясного*; (as) crazy as a fox – (as) mad as a march hare (или as a hatter) – *совсем помешавшийся, спятивший, рехнулся, совсем из ума выжил*» [2, с. 67–68].

Синонимическая группа ФЕ включает в себя ФС, не имеющие ни синонимичных, ни общих компонентов: «down at heel – out at elbow – *бедно, неряшливо одетый, обносившийся* (первая ФЕ может относиться к неряшливой наружности и небедного человека); of the same kidney – tarred with the same brush – *люди одного склада; ← одного поля ягода, из одного теста сделаны* (вторая ФЕ употребляется в отрицательном смысле, а первая – не всегда)» [2, с. 67–68].

Мы находим подобное деление на гнезда, ряды и группы достаточно подробным, детальным. Многие ученые, и среди них Т. И. Коваленко, относят к синонимическому ряду все три упомянутые группы ФЕ (как ФЕ с общими, синонимичными компонентами, так и ФЕ, в чей компонентный состав входят несинонимичные компоненты) [9].

ФЕ, входящие в синонимический ряд, объединены одним видовым понятием, выражающимся при помощи дифференциальных компонентов значения [10, с. 164]. Как правило, чем шире само понятие, передаваемое при помощи ФЕ, тем больше число синонимичных ФЕ, обозначающих его [11, с. 164]. Немаловажно отметить, что значительное количество синонимических группировок, как правило, известно своей категориально-грамматической однородностью.

Ю. Д. Апресян отмечает, что ряд ФС образуется при помощи всех ФЕ, связанных в единую систему, исторически сложившуюся в языке на основе таких отношений. Отдельное значение ФЕ, по мнению

ученого, «лежит в основе самостоятельного ряда фразеологических синонимов, а оттенки значений соответствуют семантическим особенностям фразеологических синонимов внутри одного ряда» [1, с. 37].

По мнению Г. И. Волкотруб, «среди членов фразеологического синонимического ряда трудно или невозможно выделить доминанту, наиболее полно передающую значение ряда и наименее маркированную в смысловом и коннотативно-стилистическом плане. При неадекватности смыслового содержания всех членов синонимического ряда, как правило, ни один из них не может быть квалифицирован как семантически наиболее простой, т.е. выступать основой для идентификации остальных единиц» [12, с. 6].

Кроме того, ученый отмечает, что «... диапазон стилистических различий фразеологизмов в пределах синонимического ряда является более узким, чем у конstituентов лексических объединений синонимов. Многие фразеологические ряды характеризуются стилистической однородностью. В случаях совпадения семантических и коннотативно-стилистических признаков синонимичных ФЕ своеобразие оппозиции определяется неповторимой внутренней формой, обеспечивающей неадекватность ассоциативного и эмоционального их восприятия, а также широкие трансформационные потенции единиц» [12, с. 6–7].

Так или иначе замена одной ФЕ другой в контексте не всегда представляется возможной, что объясняется тем, что каждая ФЕ, входящая в синонимическое гнездо, ряд или группу, способна придать изначально заложенному смыслу абсолютно новый смысл или другую стилистическую окраску.

Нельзя отрицать и существование смешанных синонимично-антонимических групп / рядов ФЕ. Фразеологическая антонимия рассматривается нами как «семантическая противоположность ФЕ, характеризующихся наличием контрарных сем, взаимоисключающих друг друга при общем семантическом содержании противопоставляемых фразеологических единиц, а также принадлежностью фразеологических единиц к одному семантико-грамматическому классу, наличием схожих функциональных характеристик» [13, с. 282–285]. Бесспорно, антонимия не существует изолированно в лексико-семантической системе языка, а, наоборот, вступает в тесные связи с другими ее категориями. Однако взаимосвязь синонимических и антонимических рядов на сегодняшний день еще недостаточно изучена, в то время как это позволило бы проникнуть в сущность каждого из упомянутых явлений глубже, а также отследить проявление системных отношений во фразеологии.

Так, по мнению Г. И. Волкотруб, «изучение семантико-структурных и функционально-стилистических особенностей фразеологических антонимико-

синонимических парадигм, то есть группировок, построенных на пересечении антонимических и синонимических связей, способно выявить специфику системной организации фразеологизмов, определить характер взаимодействия синонимии и антонимии как двух важнейших семантических категорий, пролить свет на особенности семантики ФЕ» [12, с. 3].

Результаты исследований ученых говорят о том, что если «...синонимический ряд передает оттенки значений, связанных одним видовым понятием», то синонимические ряды ФЕ «в антонимическом противопоставлении составляют оппозиционное единство, связанное родовым понятием» [10, с. 164].

Под синонимико-антонимическим рядом ФЕ мы понимаем «антонимические пары одноструктурных и разноструктурных единиц, связанных между собой общностью предметно-логического фактора, их значения при возможных различиях в семантических оттенках значения, функционально-стилистической принадлежности» [14, с. 9].

Критериями выделения антонимических пар на базе синонимических рядов, по мнению Л. А. Введенской, становятся следующие: 1) объем соотносимых синонимических рядов; 2) характер смысловых различий слов каждого ряда; 3) эмоционально-оценочная или стилистическая характеристика; 4) дистрибуция слов с относительно противоположными значениями. При этом она считает, что отнюдь не все синонимы внутри противоположных синонимических рядов способны вступать в антонимические отношения. Причиной тому становится «различие в лексическом значении слов-синонимов» [15, с. 31].

Г. Б. Марданова утверждает, что «свободная замена ФА (фразеологических антонимов) возможна лишь равноценными синонимичными ФЕ. Подобная замена не влечет за собой существенных различий в значениях сопоставляемых единиц. Среди синонимичных ФА возможно выделение антонимической пары в качестве доминанты при соблюдении следующих условий:

- эта пара должна состоять из одноструктурных ФЕ;
- она должна иметь наиболее общее значение и являться нейтральной во всех отношениях» [5, с. 90–91].

На наш взгляд, соблюдение перечисленных условий не всегда делает возможным выделение конкретной антонимической пары в качестве доминанты, что объясняется, прежде всего, особенностями антонимичных ФЕ, а именно, наличием различий в их значениях, их функционально-стилистической принадлежности и сочетаемости.

Настоящая работа не претендует на окончательное решение всех сложных вопросов, связанных с фразеологической парадигматикой, однако призвана

привлечь внимание к необходимости включения сведений о фразеологической синонимии и антонимии в качестве элементов словарной статьи, что позволит соответствующим образом уточнить значение ФЕ, а также раскрыть парадигматические связи ФЕ.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Апресян Ю. Д.* Фразеологические синонимы типа «глагол-существительное» в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук / Ю. Д. Апресян. – М., 1956. – 324 с.
2. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка : учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. – 381 с.
3. *Кирсанова Н. А.* О некоторых семантических признаках ФЕ (К вопросу о многозначности и синонимике в сфере фразеологии) / Н. А. Кирсанова // Проблемы фразеологии. – М. ; Л. : Наука, 1964. – С. 84–101.
4. *Чернышева И. И.* Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 199 с.
5. *Марданова Г. Б.* Сопоставительный анализ фразеологических антонимов в английском и татарском языках : дис. ... канд. филол. наук / Г. Б. Марданова. – Казань, 1998. – 232 с.
6. *Краморенко Г. И.* Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук / Г. И. Краморенко. – М., 1961. – 321 с.
7. *Хазанович А. П.* Синонимия во фразеологии современного немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук / А. П. Хазанович. – Л., 1957. – 321 с.
8. *Галиева А. Т.* Синонимия глагольных фразеологических единиц, выражающих отношения между людьми, в немецком и татарском языках : дис. ... канд. филол. наук / А. Т. Галиева. – Казань, 2004. – 220 с.
9. *Коваленко Т. И.* Вопросы синонимии глагольных фразеологизмов в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук / Т. И. Коваленко. – М., 1969. – 248 с.
10. *Закирова Р. М.* Антонимы в татарском языке : лексико-грамматические, семантические и стилистические особенности употребления : дис. ... канд. филол. наук / Р. М. Закирова. – Казань, 2001. – 193 с.
11. *Каменецайте Н. Л.* Характер синонимии глагольных фразеологических единиц современного английского языка : дис. ... канд. филол. наук / Н. Л. Каменецайте. – М., 1960. – 344 с.
12. *Волкотруб Г. И.* Фразеологические антонимико-синонимические парадигмы современного русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. И. Волкотруб. – Киев, 1991. – 22 с.
13. *Пестова М. С.* Антонимия фразеологических единиц / М. С. Пестова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом

аспектах : материалы VI Междунар. науч. конф. (Челябинск, 23–24 апреля 2012 г.) : в 2 т. / отв. ред. Л. А. Нефедова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2012. – Т. 1. – С. 282–285.

*Уральский гуманитарный институт*

*Пестова М. С., кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода*

*E-mail: pestova\_m@bk.ru*

*Тел.: 8-922-610-54-12*

14. *Зими́на Л. П.* Антонимия фразеологических единиц в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук / Л. П. Зими́на. – Л., 1974. – 180 с.

15. *Введенская Л. А.* Словарь антонимов русского языка / Л. А. Введенская. – М., 2008. – 379 с.

*Ural Humanitarian Institute*

*Pestova M. S., Candidate of Philology, Associate Professor of the Theory and Practice of Translation Department*

*E-mail: pestova\_m@bk.ru*

*Tel.: 8-922-610-54-12*